

Appendice 4

Pourquoi le Coran a-t-il été Révélé en Arabe ?

Nous apprenons dans le verset 41:44 que les croyants sincères ont accès au Coran, indépendamment de leur langue maternelle. Les mécréants, à l'inverse, ne sont pas autorisés à accéder au Coran, même s'ils sont enseignants en langue arabe (17:45, 18:57, 41:44, 56:79).

L'arabe est la langue la plus efficace au monde, en particulier pour ce qui est de préciser l'énoncé des lois. Puisque le Coran est un Code de Lois, il était crucial que de telles lois soient clairement énoncées. Dieu a choisi l'arabe pour son Testament Final pour la bonne et simple raison que c'est la langue la plus adéquate à cette fin. L'arabe est sans pareil dans son efficacité et sa précision. Par exemple, le mot « they » (ils) en anglais ne dit pas si « they » sont des mâles ou des femelles. En arabe, il y a un « they » pour les mâles, « *HUM* », et un « they » pour les femelles, « *HUNNA* ». Il y a même un « they » pour deux mâles, « *HUMMA* », et un « they » pour deux femelles, « *HAATAAN* ». Cette caractéristique n'existe dans aucune autre langue au monde. J'en suis venu à apprécier cette efficacité de la langue arabe quand j'ai traduit, par exemple, le verset 2:228. Ce verset enjoint la divorcée à abandonner ses propres souhaits de divorcer d'avec son mari, si elle constate qu'elle est enceinte, et que le mari souhaite se réconcilier – le bien-être de l'enfant devient la priorité. L'efficacité de la langue arabe était extrêmement utile dans l'énoncé de cette loi. N'importe quelle autre langue aurait fait qu'il aurait été presque impossible d'indiquer quels souhaits doivent prévaloir, du moins pas en si peu de mots, comme nous le voyons en 2:228.

Le mot « *Qaalataa* » dans le verset 28:23, par exemple se traduit par quatre mots anglais: « *Les deux femmes dirent* ». Telle est l'efficacité de la langue arabe.

Une autre raison plausible dans le choix de l'arabe est le fait que « Il » et « Elle » n'implique pas nécessairement un genre naturel. Ainsi, quand il est fait référence à Dieu avec « Il », cela n'implique pas du tout un genre. Dieu soit glorifié ; Il n'est ni mâle, ni femelle. L'usage du « Il » pour se référer à Dieu dans la langue anglaise, par exemple, a contribué à donner une fausse image de Dieu. Ceci n'a pas été aidé par des expressions aussi erronées que celles de « Père » quand il est fait allusion à Dieu. Vous ne verrez jamais une telle référence à Dieu dans le Coran.
